以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

Алексей Аронов

Минэкономразвития представило в правительство основные параметры прогноза социально-экономического развития России в 2014-2016 годах, сообщили "РГ" в пресс-службе ведомства.

Предполагается, что доклад по нему министр Андрей Белоусов будет делать на следующей неделе.

Путь, по которому пойдёт отечественная экономика целиком зависит от дополнительных инвестиций, дают понять в министерстве. При этом прогноз по росту ВВП составляет от 2,6 процента до 7,1 процента. Цифры зависят от того, по какому варианту будет развиваться экономика. В прогнозе их три: консервативный, умеренно-оптимистичный и форсированный.

Консервативный вариант прогноза основан на сохранении инерционных тенденций, оценивает ИА ³ "Финмаркет" ⁴: невысокой инвестиционной политики частного бизнеса, жёсткой бюджетной линии, "ведущей к стагнации государственного инвестиционного спроса", низких темпов роста зарплат в бюджетном секторе ⁵. Если негативные тенденции начала 2013 года сохранятся, то прирост ВВП в этом году составит 1,7 процента, а в 2014-2016 годах - 3,0-3,6 процента.

Умеренно-оптимистичный вариант предполагает рост ВВП на 2,4 процента в нынешнем году. Этот сценарий предлагается использовать для <u>вёрстки бюджета</u>⁶ на следующую трёхлетку. Он предусматривает активное улучшение инвестиционного климата, стимулирование

¹ МЭР < Минэкономразвития < Министерство экономического развития

² PГ < Росси́йская газе́та 『ロシア新聞』。

³ ИА < Информационное агентство

⁴ Информацио́нное аréнтство "Финма́ркет"「ファイナンス・マーケット」通信社。ロシアの金融情報サービス会社。

⁵ 予算部門。国家予算から給与が支払われる部門。国家および地方公務員、国公立施設(教育研究機関、医療保健機関、保育施設、介護施設)、国営企業など。

⁶ 予算編成。

「ロシア語講読 1」中間テスト問題

экономического роста, в том числе и через дополнительное финансирование <u>госпрограмм</u>⁷, повышение эффективности <u>госрасходов</u>⁸. Тогда в 2014-2016 годах экономика будет расти на 3,7-4,2 процента ежегодно.

Форсированный сценарий может быть обеспечен структурными преобразованиями, которые обеспечат приток капитала, смягчением денежной политики, которое будет способствовать росту инвестиций, увеличением расходов домашних хозяйств. Тогда ВВП будет расти темпами 5,6-7,1 процента в год, что позволит полностью выполнить задачи, поставленные президентом в мае 2012 года.

Впрочем, имеются ещё два стрессовых сценария9.

Один предполагает падение цены на нефть до 80 долларов за баррель, что приведёт к резкому падению курса рубля, ускорению инфляции, снижению темпов роста экономики до 1,0-1,3 процента в год с восстановлением в 2015-2016 годах до 2,6-2,9 процента. Второй основан на росте цены до 120 долларов за баррель. В этом случае "нефтяная" премия даст ВВП дополнительные 0,3 процента к базовому сценарию и рост экономики в 2014-2016 годах составит 4,2-4,4 процента.

По итогам этого года реальный прирост доходов <u>бюджетников</u>¹⁰ составит менее процента против 16,4 процента в 2012 году. Реальная средняя зарплата увеличится на 4,5 против 8,4 процента в 2012 году. А средний размер пенсий увеличится за 2013-2016 годы примерно на 40 процентов.

(以下省略)

http://www.rg.ru/2013/04/19/vvp-site.html

2

⁷ госпрограмма < государственная программа

⁸ госрасхо́ды < госуда́рственные расхо́ды

^{9「}ストレス・シナリオ」。最悪の事態を想定したシナリオのこと。

¹⁰ бюджетник = работник бюджетного сектора